

◎所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための
日本国とスウェーデンとの間の条約

(略称) スウェーデンとの租税(所得)条約

昭和五十八年	一月二十一日	ストックホルムで署名
昭和五十八年	四月二十日	国会承認
昭和五十八年	八月十二日	批准の閣議決定
昭和五十八年	八月十九日	東京で批准書交換
昭和五十八年	九月十八日	効力発生
昭和五十八年	八月二十七日	公布及び告示

(条約第一号及び外務省告示第一五四四号)

前文	次	ページ
第一条 人的範囲		一三六三
第二条 対象となる租税		一三六三
第三条 定義		一三六三
第四条 締結国の居住者		一三六四
第五条 恒久的施設		一三六六
第六条 不動産に係る所得		一三六七
第七条 企業又は恒久的施設の利得		一三七〇
スウェーデンとの租税(所得)条約		一三七一

スウェーデンとの租税（所得）条約

一三六二

第八条 船舶又は航空機に係る利得	一三七一
第九条 特殊関係企業に係る利得	一三七三
第十条 配当	一三七七
第十一条 利子	一三七六
第十二条 使用料	一三七七
第十三条 譲渡収益	一三七九
第十四条 自由職業の所得	一三八〇
第十五条 勤務に対する報酬	一三八一
第十六条 役員の報酬	一三八二
第十七条 芸能人等の所得	一三八二
第十八条 公務遂行に係る報酬	一三八三
第十九条 学生又は事業修習者への給付金	一三八四
第二十条 未分割遺産	一三八五
第二十一条 その他の所得	一三八三
第二十二条 二重課税の排除方法	一三八六
第二十三条 内国民待遇	一三八八
第二十四条 不服申立て及び両国当局間の協議	一三八九
第二十五条 情報の交換	一三九〇
第二十六条 外交官又は領事官の特権との関係	一三九一
第二十七条 批准、効力発生及び適用開始	一三九二
第二十八条 有効期間及び終了の通告	一三九三
末文	一三九三

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とスウェーデンとの間の条約

CONVENTION BETWEEN JAPAN AND SWEDEN
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

日本国政府及びスウェーデン政府は、
所得に対する租税に関する二重課税を回避し及び脱税を防止
するための新たな条約を締結することを希望して、
次とおり協定した。

The Government of Japan and the Government
of Sweden,
Desiring to conclude a new Convention for
the avoidance of double taxation and the
prevention of fiscal evasion with respect to
taxes on income,

Have agreed as follows:

Article 1

人 的範 围

すな

対象とな
る租税

この条約は、一方又は双方の締約国の居住者であらう者に適用
するための日本国における

(a) 日本国における

所得税

法人税

住民税

(以下「日本国の租税」とする)

(b) スウェーデンにおける

国税である所得税（船員税及び利稅を含む）

This Convention shall apply to persons
who are residents of one or both of the
Contracting States.

Article 2

1. The taxes which are the subject of this
Convention are:

(a) In Japan:

(i) the income tax;

(ii) the corporation tax; and

(iii) the local inhabitant taxes
(hereinafter referred to as
"Japanese tax");

(b) In Sweden:

(i) the State income tax, includ-
ing the sailor's tax and the
coupon tax;

(ii) 法人の留保所得に対する税及び法人の減資又は清算に伴う分配に対する税

(iii) 藝能人税

(iv) 地方税である所得税

(以下「スウェーデンの租税」とすら。)

この条約は、1に掲げる租税に加えて又はこれに代わってこの条約の署名の日の後に課やれる租税であつて1に掲げる租税と同一であるもの又は実質的に類似するもの(国税であるか地方税であるかを問わなくとも、適用する。)両締約国の権限のある当局は、それぞれの国の租税として行われた実質的な改正を、その改正後の妥当な期間内に、相互に通知する。

第II条

1 この条約の適用上、文脈により別々に解釈すべきの場合を除くほか、「日本国」とは、地理的意味で用いる場合には、日本国の租税に関する法令が施行されてゐるすべての領域(領海を含む。)及びその領域の外側に位置する水域で日本国が国際法に基づき管轄権を有し日本国の租税に関する法令が施行されてゐるすべての水域(海底及びその下を含む。)をさす。

(ii) the tax on the undistributed profits of companies and the tax on distribution in connection with reduction of share capital or the winding-up of a company;

(iii) the tax on public entertainers; and

(iv) the communal income tax (hereinafter referred to as "Swedish tax").

2. This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes, whether national or local, which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, those referred to in paragraph 1. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws within a reasonable period of time after such changes.

Article 3

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) the term "Japan", when used in a geographical sense, means all the territory of Japan, including its territorial sea, in which the laws relating to Japanese tax are in force, and all the area beyond its territorial sea, including the seabed and subsoil thereof, over which Japan has jurisdiction in accordance

with international law and in which
the laws relating to Japanese tax
are in force;

(b) 「スウェーデン」とは、スウェーデン王国をさし、「スウェーデン」の領海の外側に位置する水域でスウェーデンが国際法及びスウェーデンの国内法に基づき海底又はその下にある天然資源の探査及び開発に関する由るの権利を行使することができるのを含む。

(c) 「一方の締約国」及び「他方の締約国」とは、女脈じより、日本国又はスウェーデンをさす。

(d) 「租税」とは、女脈じより、日本国の租税又はスウェーデンの租税をさす。

(e) 「者」とは、個人、法人及び法人以外の団体を含む。

(f) 「法人」とは、法人格を有する団体又は租税に課し法人格を有する団体として取り扱われる団体をさす。

(g) 「一方の締約国企業」及び「他方の締約国企業」とは、それぞれ一方の締約国居住者が當む企業及び他方の締約国居住者が當む企業をさす。

(g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively any enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(h) the term "nationals" means all individuals possessing the nationality

べての個人並びにしそれか一方の締約国の法令に基づつて設立され又は組織されたすべての法人及び法人格を有しないがくぜか一方の締約国の租税に關し当該一方の締約国の法令に基づつて設立され又は組織された法人として取り扱われるすべての団体をさう。

(i) 「国際運輸」とは、一方の締約国の企業が運用する船舶又は航空機による運送（他方の締約国内の地点の間じねてのみ運用やれる船舶又は航空機による運送を除く）をさう。

(j) 「権限のあむ当國」とは、日本国にひいては、大蔵大臣又は権限を与へられたその代理者をさへ。

(ii) スウェーデンにひいては、予算大臣又は権限を与へられたその代理者をさへ。

2 一方の締約国によるこの条約の適用上、この条約にひいて定義せられてこなじ用語は、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、この条約の適用を受ける租税に關する当該一方の締約国の法令における当該用語の意義を有するものとする。

第四条

1 この条約の適用上、「一方の締約国の居住者」とは、当該一方の締約国の法令のトビムコト、住所、居所、本店又は主

of either Contracting State and all juridical persons created or organized under the laws of either Contracting State and all organizations without juridical personality treated for the purposes of tax of either Contracting State as juridical persons created or organized under the laws of that Contracting State;

(i) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State; and

(j) the term "competent authority" means:

(i) in Japan, the Minister of Finance or his authorized representative;

(ii) in Sweden, the Minister of the Budget or his authorized representative.

2. As regards the application of this Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State concerning the taxes to which this Convention applies.

Article 4

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that Con-

2. 「恒久的施設」には、特に、次のやうなを含む。
- (a) 事業の管理の場所
 - (b) 支店
 - (c) 事務所
 - (d) 工場

第五条

1. この規定により双方の締約国の居住者に該当する者で個人以外の者は、その者の本店又は主たる事務所が存在する締約国の居住者とみなす。
3. 1 の規定により双方の締約国の居住者に該当する者で個人以外の者は、その者の本店又は主たる事務所が存在する締約国に居住者とみなす。

たる事務所の所在地その他ひれひ類する基準による当該一方の締約国において課税を受けるべきものとする旨を除く。ただし、この用語には、当該一方の締約国内に源泉のある所得のみについて当該一方の締約国において課税せらるべきを得な^シ。

2. 1 の規定により双方の締約国の居住者に該当する個人及び個人とは、両締約国の権限のある当局は、合意によつて、この条約の適用上その個人が居住者であるのみならぬ締約国を決定する。

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then the competent authorities of the Contracting States shall determine by mutual agreement the Contracting State of which that individual shall be deemed to be a resident for the purposes of this Convention.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its head or main office is situated.

Article 5

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term "permanent establishment" includes especially:
- (a) a place of management;
 - (b) a branch;
 - (c) an office;
 - (d) a factory;

(e) 作業場

鉱山、石油又は天然ガスの坑井、採石場その他天然資源を採取する場所

3 建築工事現場又は建設若しくは据付工事は、十二箇月を超える期間存続する場合に限り、「恒久的施設」ヒヤク。

4 1から3までの規定にかかるか、「恒久的施設」とは、次のことは、含むれなじるものとする。

(a) 企業に属する物品又は商品の保管、展示又は引渡しのためにのみ施設を使用する。

(b) 企業に属する物品又は商品の在庫を保管、展示又は引渡しのためにのみ保有する。

(c) 企業に属する物品又は商品の在庫を他の企業による加工のためにのみ保有する。

(d) 企業のために、物品若しくは商品を購入し又は情報を収集することのみを目的として、事業を行う一定の場所を保有する。

(e) 企業のために、その他の準備的又は補助的な性格の活動を行うことのみを目的として、事業を行う一定の場所を保有する。

(e) a workshop; and

(f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

4. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraphs of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character; and

(f)

(a) から (e) までに掲げる活動を組み合わせた活動を行なうとのみを目的として、事業を行う一定の場所を保有するしない。ただし、当該一定の場所におけることのような組合せによる活動の全体が準備的又は補助的な性格のものである場合に限る。

5

1 及び 2 の規定にかかるらず、企業に代わつて行動する者が、一方の締約国内で、当該企業の名において契約を締結する権限を有し、かつ、この権限を反復して行使する場合にば、当該企業は、その者が当該企業のために行なうすべての活動にひいて、当該一方の締約国内に「恒久的施設」を有するものとやれる。ただし、その者の活動が 4 に掲げる活動（事業を行な一定の場所で行われたとしても、4 の規定により却認一定の場所が「恒久的施設」とやれなく活動）のみである場合は、この限りでない。

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person—other than an agent of an independent status to whom the provisions of paragraph 6 apply—is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6 企業は、通常の方法でその業務を行う仲立人、問屋その他の独立的地位を有する代理人を通じて一方の締約国内で事業活動を行つてゐる理由のみでは、当該一方の締約国内に「恒久的施設」を有するものとやれない。

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7 一方の締約国の居住者である法人が、他方の締約国の居住者である法人若しくは他方の締約国内において事業（「恒久

(f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

不動産に
係る所得に

的施設」を通じて行われるものであるかなかを問わな^シ)を行ふ法人を支配し、又はこれらに支配せられてゐる事実のみによつては、いかれの一方の法人も、他方の法人の「恒久的施設」とはされな^シ。

第六条

1 一方の締約国の居住者が他方の締約国内に存在する不動産から取得する所得に対しても、当該他方の締約国に就きての租税を課することができる。

2 「不動産」の用語は、当該財産が存在する締約国の法令における不動産の意義を有するものとする。不動産には、いかなる場合にも、これに附属する財産、農業又は林業に用ひられてくる家畜類及び設備、不動産に関する一般法の規定の適用がある権利、不動産用益権並びに鉱石、水その他の天然資源の採取又は採取の権利の対価として料金（金額が確定していふかしないかを問わな^シ）を受領する権利を含む。船舶及び航空機は、不動産とはみなせな^シ。

3 1 の規定は、不動産の直接使用、賃貸その他のやぐらの形式による使用から生ずる所得について適用する。

4 1 及び3の規定は、企業の不動産から生ずる所得及び独立の人的役務を提供するために使用せられ不動産から生ずる所得についても、適用する。

of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the laws of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting immovable property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal

第七条

services.

Article 7

1 一方の締約国の企業の利得に対しては、その企業が他方の
締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内にお
いて事業を行わない限り、当該一方の締約国においてのみ租
税を課することができる。一方の締約国の企業が他方の締約
国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内において
事業を行う場合には、その企業の利得のうち当該恒久的施設
に帰せられる部分に対してのみ、当該他方の締約国において
租税を課することがである。

2 3 の規定に従うことを条件として、一方の締約国の企業が
他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約國
内において事業を行う場合には、当該恒久的施設が、同一又
は類似の条件で同一又は類似の活動を行ふ、かゝ、当該恒久
的施設を有する企業と全く独立の立場で取引を行う別個のか
つ分離した企業であるとしたならば当該恒久的施設が取得し
たとみられる利得が、各締約国において当該恒久的施設に帰
せられるものとする。

3 恒久的施設の利得を決定するに当たつては、経営費及び一
般管理費を含む費用で当該恒久的施設のために生じたものば
るか他の場所において生じたものであるかを問わず、損金に
算入することを認められる。

4 2 の規定は、恒久的施設に帰せられるべき利得を企業の利

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in that other Contracting State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a

得の総額の当該企業の各構成部分への配分によつて決定する
慣行が一方の締約国にある場合には、租税を課されねば利
得をその慣行とされてゐる配分の方法によつて当該一方の締
約国が決定することを妨げるものではなし。ただし、用ひら
れる配分の方法は、当該配分の方法によつて得た結果がこの
条に定める原則に適合するやうなものでなければならぬ。

5 恒久的施設が企業のために物品又は商品の単なる購入を行
つたことを理由としては、かかる利得も、当該恒久的施設
に帰せられることはなし。

6 1から5までの規定の適用上、恒久的施設に帰せられる利
得は、毎年同一の方法によつて決定する。ただし、別な方法
を用ひるなどいふ正当な理由がある場合は、この限りでな
し。

7 他の条で別個に取り扱われてゐる種類の所得が企業の利得
に含まれる場合には、当該他の条の規定は、この条の規定に
よつて影響されることはなし。

第八条

Article 8

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.
2. In respect of the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise of a Contracting State,

Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the provisions of the preceding paragraphs of this Article, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

における事業税、日本国企業である場合には日本国における事業税に類似する租税でスウェーデンにおいて今後課やれることのあるものを免除される。

3. 1及び2の規定は、共同計算、共同経営又は国際経営共同体に参加してくることによつて取得する利得につきても、適用する。

第九条

特殊
関係
企業
に
利
得

- (a) 一方の締約国の企業が他方の締約国の企業の経営、支配若しくは資本に直接若しくは間接に参加してくる場合又は
場合
- (b) 同一の者が一方の締約国の企業及び他方の締約国の企業の経営、支配若しくは資本に直接若しくは間接に参加してくる場合
- であつて、そのいずれの場合においても、商業上又は資金上の関係において、双方の企業の間に、独立の企業の間に設けられる条件と異なる条件が設けられ又は課されてくるときは、その条件がないとしたならば一方の企業の利得となつたとみられる利得であつてその条件のために当該一方の企業の利得とならなかつたものに対しても、これを当該一方の企業の利得に算入し

that enterprise, if an enterprise of Sweden, shall be exempt from the enterprise tax in Japan, and, if an enterprise of Japan, shall be exempt from any tax similar to the enterprise tax in Japan which may hereafter be imposed in Sweden.

3. The provisions of the preceding paragraphs of this Article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or in an international operating agency.

Article 9

Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,
and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

て租税を課すことがである。

第十条

Article 10

配

当

1 一方の締約国の居住者である法人が他方の締約国の居住者に支払う配当に対しては、当該他方の締約国によつて租税を課することができる。

2 1の配当に対しては、これを支払う法人が居住者といわれる締約国においても、当該締約国の法令に従つて租税を課することができる。その租税の額は、当該配当の受領者が当該配当の受益者である場合には、次の額を超えないものとする。

(a) 当該配当の受益者が、利得の分配に係る事業年度の終了の日に先立つ十二箇月の期間を通じ、当該配当を支払う法人の議決権のある株式の少なくとも十五パーセントを所有する法人である場合には、当該配当の額の十ペーセント

(b) その他の場合には、当該配当の額の十五ペーセント

1の規定は、配当に充てられる利得とハシメの当該法人に対する課税に影響を及ぼさるものではない。

3 ハーデンの居住者である法人に支払う配当については、これら双方の法人がスウェーデンの法人であるとしたならばスウェーデンの法令に基づく免除やねんじふんな範囲内だ、ス

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such dividends may also be taxed paying the dividends is a resident, and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

- (a) 10 per cent of the gross amount of dividends if the beneficial owner is a company which owns at least 25 per cent of the voting shares of the company paying the dividends during the period of twelve months immediately before the end of the accounting period for which the distribution of profits takes place;
- (b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, dividends paid by a company being a resident of Japan to a company which is a resident of Sweden shall be exempt from Swedish tax to the extent that the dividends

ウヨーリンの租税を免除やる。

4. この条において、「配当」とは、株式その他の利得の分配を受ける権利（信用に係る債権を除く）から生ずる所得及びその他の持分から生ずる所得であつて分配を行つ法人が居住者とされる締約国の税法上株式から生ずる所得と同様に取り扱われるものをいう。

5. 1及び2の規定は、一方の締約国の居住者である配当の受益者が、当該配当を支払つ法人が居住者とされる他の締約国において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行ふ又は当該他方の締約国において当該他方の締約国内にある固定的施設を通じて独立の個人的役務を提供する場合において、当該配当の支払の基因となつた株式その他の持分が当該恒久的施設又は当該固定的施設と実質的な関連を有するものであるときは、適用しなし。この場合には、第七条又は第十四条の規定を適用する。

6. 一方の締約国の居住者である法人が他方の締約国から利得又は所得を取得する場合は、当該他方の締約国は、当該法人の支払う配当及び当該法人の留保所得については、したがいの配当及び留保所得の全部又は一部が当該他方の締約国内において生じた利得又は所得から成るかとしてみじめ、当該配当（当該他方の締約国の居住者に支払われる配当又は配当の支払の基因となつた株式その他の持分が当該他方の締約国内

would have been exempt under the laws of Sweden if both companies had been Swedish companies.

4. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the taxation laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other Contracting State or inssofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or

にある恒久的施設若しくは固定的施設と実質的な関連を有するものである場合の配当を除く)に付してかかる租税も課することがでしゃ、また、当該留保所得に対して租税を課さるんとがでな。

第十一条

a fixed base situated in that other contracting State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other Contracting State.

Article 11

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from Government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in

じて独立の人的役務を提供する場合において、当該利子の支払の基因となつた債権が当該恒久的施設又は当該固定的施設と実質的な関連を有するものであるときは、適用しなし。この場合には、第七条又は第十四条の規定を適用する。

5

利子は、その支払者が一方の締約国又は当該一方の締約国の地方公共団体若しくは居住者である場合には、当該一方の締約国内において生じたものとされる。ただし、利子の支払者（締約国の居住者であるかな）かを問わなく¹⁾が一方の締約国内に恒久的施設又は固定的施設を有する場合において、当該利子の支払の基因となつた債務が当該恒久的施設又は固定的施設につれて負担されるものであるときは、当該利子が当該恒久的施設又は固定的施設の存在する当該一方の締約国内において生じたものとされる。

6

利子の支払の基因となつた債権について考慮した場合において、利子の支払者と受益者との間又はその双方と第三都との間の特別の関係により、利子の額が、その関係がなによしたならば支払者及び受益者が合意したとみられる額を超えるときは、この条の規定は、その合意したとみられる額についてのみ適用する。この場合には、支払われた額のうち当該超過分に対し、この条約の他の規定に妥当な考慮を払つた上、各締約國の法令に従つて租税を課すことができる。

that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the taxable part of the payment shall remain according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

第十一條

Article 12

使用料

1 一方の締約国内において生じ、他方の締約国の船舶又は機械の使用料に付されたる使用料は、当該他方の締約国において租税を課すことがやむを得ない。

2 1の使用料に対しては、当該使用料が生じた締約国においても、当該締約国の法令に従つて租税を課すことがやむを得ない。その租税の額は、当該使用料の受領者が当該使用料の受益者である場合には、当該使用料の額の十パーセントを超えないものとする。

3 この条において、「使用料」とは、文学上、美術上若しくは学術上の著作物（映画フィルム及びラジオ放送用又はテレビジョン放送用のハーベルム又はテープを含む）の著作権、特許権、商標権、意匠、模型、図面、秘密方程式若しくは秘密工程の使用若しくは使用的権利の対価として、産業上、商業上若しくは学術上の設備の使用若しくは使用的権利の対価として、又は産業上、商業上若しくは学術上の経験に関する情報の対価として受領するすべての種類の支払金及び船舶又は航空機の運用船契約に基づいて受けける料金をさう。

4 1及び2の規定は、一方の締約国居住者である使用料の受益者が、当該使用料の生じた他方の締約国において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行ふ又は当該他方の締約国において当該他方の締約国内にある固定的施設を通じて独立の人的役務を提供する場合にあって、当該使用料の支払の基因となつた権利又は財産が当該恒久的施設又は当該固定的施設と実質的な関連を有するものであるときは、

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, as well as receipts from a bare boat charter of ships or aircraft.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is

適用しない。この場合には、第七条又は第十四条の規定を適用する。

5

使用料は、その支払者が一方の締約国又は当該一方の締約国の地方公共団体若しくは居住者である場合には、当該一方の締約国内において生じたものとせね。ただし、使用料の支払者（締約国の居住者であるがな）かを問わなくとも一方の締約国内に恒久的施設又は固定的施設を有する場合において、当該使用料を支払う債務が当該恒久的施設又は固定的施設にて生じ、かつ、当該使用料が当該恒久的施設又は固定的施設によつて負担せられるものであるときは、当該使用料は、当該恒久的施設又は固定的施設の存在する当該一方の締約国内において生じたものとせられる。

6 使用料の支払の基因となつた使用、権利又は情報にて考慮した場合において、使用料の支払者と受益者との間又はその双方と第三者との間の特別の関係により、使用料の額が、その関係がな（としたならば支払者及び受益者が合意したとみられる額を超えるときは、この条の規定は、その合意したとみられる額にてのみ適用する。この場合には、支払われた額のうち当該超過分に対し、この条約の他の規定に妥当な考慮を払つた上、各締約国の法令に従つて租税を課す）んとがである。

第十三條

1 一方の締約国の居住者が第六条に規定する不動産で他方の

effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5.

Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

1. Gains derived by a resident of a Con-

締約国内に存在するものの譲渡によりて取得する収益並に
ては、当該他方の締約国において租税を課すことが可能。

2. 一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒久的施設
の事業用資産の一部を成す財産（不動産を除く）の譲渡又は
一方の締約国の居住者が独立の個人的役務を提供するため他方
の締約国内において使用することのできる固定的施設に係る
財産（不動産を除く）の譲渡から生ずる収益（単独に若しく
は企業全体として行われる当該恒久的施設の譲渡又は当該固
定的施設の譲渡から生ずる収益を含む）に對しては、当該他
方の締約国において租税を課することが可能。

3. 一方の締約国の居住者が国際運輸に運用する船舶又は航空
機及びこれらの船舶又は航空機の運用に係る財産（不動産を
除く）の譲渡によつて取得する収益に對しては、当該一方の
締約国においてのみ租税を課すことなどが可能。

第十四条

自由職業
の所得

1. 一方の締約国の居住者が自由職業その他の独立の性格を有
する活動につれて取得する所得に對しては、その者が自己の
活動を行うため通常使用するものである固定的施設を他方
の締約国内に有しない限り、当該一方の締約国においてのみ
租税を課すことができる。その者がそのような固定的施設
を有する場合には、当該所得に對しては、当該固定的施設に

tracting State from the alienation of im-
movable property referred to in Article 6
and situated in the other Contracting State
may be taxed in that other Contracting
State.

2. Gains from the alienation of any prop-
erty, other than immovable property, forming
part of the business property of a permanent
establishment which an enterprise of a Con-
tracting State has in the other Contracting
State or of any property, other than immovable
property, pertaining to a fixed base available
to a resident of a Contracting State in the
other Contracting State for the purpose of
performing independent personal services,
including such gains from the alienation of
such a permanent establishment (alone or
together with the whole enterprise) or of
such a fixed base, may be taxed in that
other Contracting State.

3. Gains derived by a resident of a Con-
tracting State from the alienation of
ships or aircraft operated in international
traffic and any property, other than im-
movable property, pertaining to the operation
of such ships or aircraft shall be taxable
only in that Contracting State.

Article 14

1. Income derived by a resident of a Con-
tracting State in respect of professional
services or other activities of an inde-
pendent character shall be taxable only
in that Contracting State unless he has a
fixed base regularly available to him in
the other Contracting State for the purpose
of performing his activities. If he has
such a fixed base, the income may be taxed

帰せられる部分についてはのみ、当該他方の締約国において租税を課すことができる。

2 「自由職業」には、特に、学術上、文学上、美術上及び教育上の独立の活動並びに医師、弁護士、技術士、建築士、歯科医師及び公認会計士の独立の活動を含む。

第十五条

1 次条及び第十八条の規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国の居住者がその勤務について取得する給料、賃金その他これらに類する報酬（退職年金を除く）に対しては、勤務が他方の締約国において行われなく限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課すことができる。勤務が他方の締約国内において行われる場合とは、当該勤務から生ずる報酬に対しては、当該他方の締約国において租税を課すことができる。

2 1の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者が他方の締約国内において行う勤務について取得する報酬に対しては、次の(1)から(4)までに掲げることを条件として、当該一方の締約国においてのみ租税を課すことができる。

(a) 報酬の受領者が当該年を通じて合計百八十三日を超える期間当該他方の締約国内に滞在すること。

(b) 報酬が当該他方の締約国の居住者でなく雇用者又はこれに代わる者から支払われるものであること。

スウェーデンとの租税（所得）条約

in that other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of dentists, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

1. Subject to the provisions of Articles 16 and 18, salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State if:

(a) the recipient is present in that other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned; and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is

役員の報
酬芸能人等
の所得

- (c) 報酬が雇用者の当該他方の締約国内に有する恒久的施設又は固定的施設によつて負担されるものでなし。

3 1及び2の規定にかかわらず、一方の締約国の企業が国際運輸に運用する船舶又は航空機内において行われる勤務に係る報酬に対しては、当該一方の締約国において租税を課することができる。

第十六条

一方の締約国の居住者が他方の締約国の居住者である法人の役員の資格で取得する役員報酬その他これに類する支払金に対しては、当該他方の締約国において租税を課すなんとかやる。

第十七条

- 1 第十四条及び第十五条の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者である演劇、映画、ラジオ若しくはテレビジョンへの俳優、音楽家その他の芸能人又は運動家が芸能人又は運動家として他方の締約国内で行う個人的活動によつて取得する所得に対しても、当該他方の締約国において租税を課すなんどができる。

あつとも、そのような活動が両締約国の政府間で合意やれた文化交流のための特別の計画に基づく当該一方の締約国の居住者である個人により行われる場合には、当該所得はひゞ

- not a resident of that other Contracting State; and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other Contracting State.
3. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraphs of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.
- Article 16

Article 17

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, and a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.
- Such income shall, however, be exempt from tax of that other Contracting State if such activities are exercised by an individual, being a resident of the first-mentioned

では、当該他方の締約国の租税を免除する。

2

芸能人又は運動家としての個人的活動にて取得する所得が当該芸能人又は運動家以外の者に帰属する場合には、当該所得に対しては、第七条、第十四条及び第十五条の規定にかかるらず、当該芸能人又は運動家の活動が行われた締約国において租税を課することがである。

アハシム、そのよ的な所得が両締約国の政府間で合意やねた文化交流のための特別の計画に基づき他方の締約国の居住者である個人によつて行われる活動から生じ、かゝり、当該他方の締約国の居住者である他の者に帰属する場合には、当該所得については、そのよな活動が行われた締約国の租税を免除する。

第十八条

公務遂行に係る報酬

1

(a) 政府の職務の遂行として一方の締約国又は当該一方の締約国の地方公共団体に対し提供される役務にて、個人に対し当該一方の締約国又は当該一方の締約国の地方公共団体によつて支払われる報酬（退職年金を除く）に對しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課せんとする。^{アハシム}

(b)

アハシム、当該役務が他方の締約国内において提供されかかる、(a)の個人が次の(i)又は(ii)に該当する当該他方の締約

Contracting State, pursuant to a special programme for cultural exchange agreed upon between the Governments of the two Contracting States.

2. Where income derived in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

Such income shall, however, be exempt from tax of that Contracting State if such income is derived from the activities exercised by an individual, being a resident of the other Contracting State, pursuant to a special programme for cultural exchange agreed upon between the Governments of the two Contracting States and accrues to another person who is a resident of that other Contracting State.

Article 18

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting State or local authority thereon, in the discharge of functions of a governmental nature, shall be taxable only in that Contracting State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are

國の居住者である場合には、その報酬に對しては、当該他方の締約国においてのみ租税を課すことがやむを得ない。

rendered in that other Contracting State and the individual is a resident of that other Contracting State who:

- (i) is a national of that other Contracting State; or
- (ii) did not become a resident of that other Contracting State solely for the purpose of performing the services.

(b) 専らの当該役務を提供するたる當該他方の締約国の居住者となつた者でないもの

2. (a) 一方の締約国又は当該一方の締約国の地方公共団体に対し提供される役務につき、個人に対し、当該一方の締約国若しくは当該一方の締約国の地方公共団体によつて支払われ、又は当該一方の締約国若しくは当該一方の締約国の地方公共団体が拠出した基金から支払われる退職年金に對しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課すことがやむを得る。

2. (a) Any pension paid by, or out of funds to which contributions are made by, a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting State or local authority thereof shall be taxable only in that Contracting State.

(b) もつとも、この個人が他方の締約国の居住者であつて、かゝる当該他方の締約国の国民である場合には、その退職年金に對しては、当該他方の締約国においてのみ租税を課すことがやむを得る。

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that other Contracting State.

3. 一方の締約国又は当該一方の締約国の地方公共団体のむづか事業に關連して提供される役務につけ支払われる報酬及び退職年金については、第十五条から前条までの規定及び第二十一条の規定を適用する。

3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 21 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a local authority thereof.

第十九条

専ら教育又は訓練を受けるため一方の締約国内に在する学生又は事業修習者であつて、現に他方の締約国の居住者である

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of

Article 19

もの又はその滞在の直前に他方の締約国の居住者であつたもののがその生計、教育又は訓練のために受け取る給付じつてば、当該一方の締約国の租税を免除する。ただし、前該給付が当該一方の締約国外から支払われるものである場合に限る。

第11十条

1 日本国の居住者がこの条約の規定に基いてバウムゲンへの租税の免除又は軽減を受ける権利を有する場合には、死亡者の未分割遺産のうち日本国の居住者である一又は二以上の受益者の分について、同様の免除又は軽減が適用される。

2 死亡者の未分割遺産に課せられるバウムゲンの租税は、日本国の居住者である受益者に生ずる所得に関する限りにおいて、第二十二条の規定に従じ、当該所得について支払われる日本国の租税から控除する。

第11十一条

1 一方の締約国の居住者の所得（源泉地を問わなく）で前各条に規定がなるものに対しても、当該一方の締約国においてのみ租税を課せらるんじがである。

2 1の規定は、一方の締約国の居住者である所得（第六条^aに規定する不動産から生ずる所得を除く）の受領者が、他方の締約国において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通

the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall be exempt from tax of the first-mentioned Contracting State, provided that such payments are made to him from outside that first-mentioned Contracting State.

Article 20

1. Where under the provisions of this Convention a resident of Japan is entitled to exemption from, or reduction of, Swedish tax, similar exemption or reduction shall be applied to the undivided estate of a deceased person insofar as one or more of the beneficiaries is a resident of Japan.

2. Swedish tax on the undivided estate of a deceased person shall, insofar as the income accrues to a beneficiary who is a resident of Japan, be allowed as a credit against Japanese tax payable in respect of that income, in accordance with the provisions of paragraph 1 of Article 22.

Article 21

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such

じて事業を行ふ又は当該他方の締約国において当該他方の締約国内にある固定的施設を通じて独立の人的役務を提供する場合において、当該所得の支払の基因となつた権利又は財産が当該恒久的施設又は当該固定的施設と実質的な関連を有するものであるときは、当該所得につゝては、適用しな。この場合には、第七条又は第十四条の規定を適用す。

3 1及び2の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者の所得のうち、他方の締約国内において生ずるものをやつて前各条に規定のなきものに対しては、当該他方の締約国において租税を課することがでれ。

第11十一1条

二 重 課 稅 の 排 除 方 法

(a) 1 田本国以外の国において納付やれる租税を田本国の租税かの控除やることに関する日本国の方令に従ふ。
 2 田本国の居住者がこの条約の規定に従つてスウェーデンにゆくて租税を課される所得をスウェーデンにゆくて取得する場合には、当該所得について納付やれるスウェーデンの租税の額は、当該居住者に対して課やれる田本国の租税の額から控除する。ただし、控除の額は、田本国の租税の額のうち当該所得に対応する部分を超えたまゝのとやる。

income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraphs of this Article, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Convention and arising in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article 22

1. Subject to the laws of Japan regarding the allowance as a credit against Japanese tax of tax payable in any country other than Japan:

(a) Where a resident of Japan derives income from Sweden which may be taxed in Sweden in accordance with the provisions of this Convention, the amount of Swedish tax payable in respect of that income shall be allowed as a credit against the Japanese tax imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed that part of the Japanese tax which is appropriate to that income.

(b) スウェーデンにおいて取得される所得が、スウェーデンの居住者である法人によりその議決権のある株式又はその発行済株式の少なくとも一十五パーセントを所有する日本国の居住者である法人に対して支払われる配当である場合には、日本国の租税からの控除を行うに当たり、当該配当を支払う法人がその所得について納付するスウェーデンの租税を考慮に入れるものとする。

2. (a) (c) 及び第十条の規定が適用される場合を除くほか、スウェーデンの居住者がこの条約の規定に従つて日本国において租税を課される所得を取得する場合には、スウェーデンは、日本国において納付される所得に対する租税の額と等しい額を当該居住者の所得に対するスウェーデンの租税の額から控除する。ただし、控除の額は、当該控除が行われる前に算定されたスウェーデンの租税の額のうち日本国において租税を課される当該所得に対応する部分を超えないものとする。

(b) (a) の規定にかかわらず、スウェーデンの居住者が第七条及び第十四条の規定に従つて日本国において租税を課される所得を取得する場合には、スウェーデンは、当該所得について租税を免除する。

(c) スウェーデンの居住者が第十八条の規定に従つて日本国

(b) Where the income derived from Sweden is a dividend paid by a company which is a resident of Sweden to a company which is a resident of Japan and which owns not less than 25 per cent either of the voting shares of the company paying the dividend, or of the total shares issued by that company, the credit shall take into account the Swedish tax payable by the company paying the dividend in respect of its income.

2. (a) Subject to the provisions of subparagraph (c) of this paragraph and of paragraph 3 of Article 10, where a resident of Sweden derives income which may be taxed in Japan in accordance with the provisions of this Convention, Sweden shall allow as a deduction from Swedish tax on the income of that resident an amount equal to the income tax paid in Japan. Such deduction shall not, however, exceed that part of the Swedish tax as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in Japan.

(b) Notwithstanding the provisions of subparagraph (a) of this paragraph, where a resident of Sweden derives income which, in accordance with the provisions of Articles 7 and 14, may be taxed in Japan, Sweden shall exempt such income from tax.

(c) Where a resident of Sweden derives

内国民待遇

においてのみ租税を課やれる所得を取得する場合又はその規定に従つてスウェーデンの租税を免除やれる所得を取得する場合には、スウェーデンは、当該所得をスウェーデンの租税の課税標準に含めることがである。ただし、スウェーデンの租税の額のうち日本国において取得される所得に対応する部分がスウェーデンの租税の額から控除やれる。

第11十三条

1 一方の締約国の国民は、他方の締約国において、同様の状況にある当該他方の締約国の国民に課やれたり若しくは課されることがある租税若しくはこれに関連する要件以外の租税若しくはこれに関連する要件又はより重く租税若しくはこれに関連する要件を課やれることはない。このノの規定は、第一条の規定にかかわらず、締約国の居住者でなく者にも、適用する。

2 一方の締約国の居住者である者が他方の締約国内に有する恒久的施設又は固定的施設に対する租税は、非該他方の締約国において、同様の活動を行う当該他方の締約国の居住者である者に対する課やれる租税よりも不利に課やれることはな

income which shall be taxable only in Japan in accordance with the provisions of Article 18 or shall be exempted from Swedish tax in accordance with sub-paragraph (b) of this paragraph, Sweden may include that income in the tax base but shall allow as a deduction from the Swedish tax that part of the Swedish tax which is appropriate to the income derived from Japan.

Article 23

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment or a fixed base which a person being a resident of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on persons being residents of that other Contracting State carrying on the same activities.

このノの規定は、一方の締約国に対する家族の状況又は家族を扶養するための負担を理由として他国の居住者に課やれる

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any

租税上の人的控除、救済及び軽減を他方の締約国の居住者に認むることを義務付けるものと解してはならない。

⁵ 第九条、第十一條⁶又は第十一條⁶の規定が適用されの場合を除くほか、一方の締約国的企业が他方の締約国の居住者に支払つた利息、使用料その他の支払金については、当該企业の課税対象利得の決定に当たつて、当該一方の締約国の居住者に支払われたとした場合における条件と同様の条件で控除するものとする。

4

一方の締約国的企业であつてその資本の全部又は一部が他方の締約国の一又は二以上の居住者により直接又は間接に所有され又は支配せられてゐるのは、当該一方の締約国において、当該一方の締約国に類似の他の企业に譲やれており若しくは譲やれることがある租税若しくはこれに関連する要件以外の租税若しくはこれに関連する要件又はより重く租税若しくはこれに関連する要件を譲やれるとみなさざる。

⁵ この条の規定は、第一條の規定にかかるや、ヤバトの種類の税に適用する。

第11十四条

不服申立て及び申立ての協議

personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of Article 9, paragraph 6 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned Contracting State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned Contracting State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 24

1. しそれか一方の又は双方の締約国の措置によつてこの条約の規定に適合しなかつて課税を受けたと又は受けたことになると認められる者は、当該事案について、当該締約国の法令に定める教

済手段とは別に、自己が居住者である締約国の権限のあらざ局に対しても又は当該事案が前条¹の規定の適用に関する場合には自己が国民である締約国の権限のある当局に対して、申立てをすることがあります。当該申立ては、この条約の規定に適合しない課税に係る当該措置の最初の通報の日から三年内に、しなければならない。

² 権限のある当局は、この申立てを正当と認めるが、満足すべき解決を与えることができない場合には、この条約の規定に適合しない課税を回避するため、他方の締約国の権限のある当局との合意によつて当該事案を解決するよう努める。成立したすべての合意は、両締約国の法令上のかかる期間制限にもかかわらず、実施されなければならぬ。

this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic laws of those Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Convention.

². The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the provisions of this Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic laws of the Contracting States.

³ 両締約国のある当局は、この条約の解釈又は適用に関する生ずる困難又は疑義を合意によつて解決するよう努める。両締約国のある当局は、また、この条約に定むる場合における二重課税を除去するため、相互に協議するこゝがやね。

³. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.

⁴ 両締約国のある当局は、及びの合意に達するたゞ、直接相互に通信するこゝがやね。

⁴. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs of this Article.

第11十五条

Article 25

1. 両締約国の権限のある当局は、この条約又はこの条約が適用される租税に関する両締約国の法令（当該法令に基づく課税がこの条約の規定に反しない場合に限る）を実施するため必要な情報を交換する。情報の交換は、第一条の規定による制限を受けない。一方の締約国が受領した情報は、当該一方の締約国がその法令に基づいて得た情報と同様に秘密として取り扱うものとし、この条約が適用される租税の賦課若しくは徴収、これらの租税に関する執行若しくは訴追又はこれらの租税に関する不服申立てについての決定に関与する者は当局（裁判所及び行政機関を含む）に対してのみ開示することができる。これらの者又は当局は、当該情報をこれらの目的のためにのみ使用することがである。これらの者又は当局は、当該情報を公開の法廷における審理又は司法上の決定において開示することがである。

2. 1の規定は、かかる場合にも、一方の締約国に対し、次のことを行なう義務を課すものと解してはならない。

- (a) 当該一方の締約国又は他方の締約国の法令及び行政上の慣行に抵触する行政上の措置をとる。

- (b) 当該一方の締約国又は他方の締約国の法令の下において又は行政の通常の運営において入手することができる情報を探提供すること。

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that Contracting State and shall be disclosed only to persons or authorities, including courts and administrative bodies, involved in the assessment, or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.
2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State; or

外交官又は領事官との特権

(c) 営業上、事業上、産業上、商業上若しくは職業上の秘密若しくは取引の過程を明らかにするような情報又は公開することが公の秩序に反することになる情報を提供すること。

第二十六条

第二十七条

- 1 この条約は、批准されなければならない。批准書は、できる限り速やかに東京で交換されるものとする。
2 この条約は、批准書の交換の日の後三十日目の日に効力を生ずるものとし、次のものについて適用する。

(a) 日本国においては、

この条約が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の所得

- (b) ウェーデンにおいては、この条約が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に生ずる所得

Article 26

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 26

or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 27

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Tokyo as soon as possible.
 2. This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of instruments of ratification and shall have effect:

- (a) in Japan?

as regards income for any taxable year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which this Convention enters into force; and

- (b) in Sweden:

as regards income derived on or after the first day of January of the calendar year next following that in which this Convention enters

3 千九百五十六年十一月十一日に東京で署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本とスウェーデンとの間の条約（千九百六十四年四月十五日に東京で署名された議定書による修正補足を含む）は、この規定に従つてこの条約が適用される所得（いわゆる「終了」）、かへ、適用されなくなる。

第一一十八条

この条約は、無期限に効力を有する。ただし、これがの一方の締約国や、この条約の効力発生の日から五年の期間が満了して他方の締約国に対し書面による終了の通告を行うことができる。この場合には、この条約は、次のものにて効力を失ふ。

3. The Convention between Japan and Sweden for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed at Tokyo on December 12, 1956, modified and supplemented by the Protocol signed at Tokyo on April 15, 1964, shall terminate and cease to have effect in respect of income to which this Convention applies under the provisions of paragraph 2.

Article 28

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before the thirtieth day of June of any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State, through the diplomatic channel, written notice of termination and, in such event, this Convention shall cease to have effect:

(a) in Japan:
as regards income for any taxable year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice of termination is given; and

(b) in Sweden:
as regards income derived on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

(a) 日本国においては、
終了の通告が行われた年の翌年の1月1日以後に開始する各課税年度の所得

所得

(b) スウェーデンにおいては、
終了の通告が行われた年の翌年の1月1日以後に生ずる所得

スウェーデンとの租税(所得)条約

一一六四

以上の証拠として、下名は、各自の政府から出され委任を受けてこの条約に署名した。

千九百八十三年一月二十一日ビックホルムや、英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

大和田 渉

スウェーデン政府のために
レナード・ボドストロム

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in Duplicate at Stockholm on the twenty-first day of January, one thousand nine hundred eighty-three in the English language.

For the Government
of Japan:

Wataru Owada

For the Government
of Sweden:

Lennart Bodström

（参考）

この条約は我が国とスウェーデンとの間で所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のために締結したものである。